

La Facultad que evidenció la más baja medida ortográfica fue la de Física, con 72.71; la siguen Química y Administración con 73.44 y 73.54 respectivamente; Derecho, 74.27; Ingeniería Industrial, 74.48; Ciencias Biológicas, 74.58; Medicina Veterinaria, 74.69; Ingeniería Electrónica, 75.00; Contabilidad, 75.83.

El promedio estándar de medida ortográfica de los alumnos ingresantes a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos el año 1992 fue de 76.36.

BIBLIOGRAFÍA

- BADILLO**, Javier y otros 1975. Aportes para la enseñanza del lenguaje. Lima, Retablo de papel.
- CERRÓN-PALOMINO**, Rodolfo 1975. La motosidad y sus implicancias en la enseñanza del castellano. En **BADILLO** y otros, Aportes para la enseñanza del lenguaje. Lima, Retablo de papel.
- GUDCHINSKY**, Sara C. 1973. Manual de alfabetización para pueblos prealfabetos. SEP Setentas, México.
- MOSTERIN**, Jesús 1981. La ortografía fonémica del español. Alianza editorial, Madrid.
- RAMÍREZ**, Luis Hernán 1975. Los criterios de corrección idiomática. En **BADILLO**, Javier y otros, Aportes para la enseñanza del lenguaje. Lima, Retablo de papel.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** 1973. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. Espasa Calpe S.A., Madrid.

EL DESARROLLO DE PROYECTOS EN SEGUNDA LENGUA

Minnie Lozada Trimbth

1. INTRODUCCIÓN

Al reflexionar sobre la manera cómo hemos venido trabajando en la línea de lenguaje en la escuela, los maestros tenemos una serie de interrogantes sobre distintas propuestas de cambio para nuestra práctica docente. En esta oportunidad, vamos a referirnos a un aspecto de la línea mencionada, el componente de segunda lengua (L2) en la educación bilingüe intercultural. Y dentro de esta línea, a la posibilidad de uso de la L2 en proyectos que los alumnos van a desarrollar en la práctica educativa.

Para que nuestros alumnos hablantes de lenguas nativas practiquen la L2 no como un fin en sí misma, sino como un medio de comunicación que nos permite hacer cosas con dicha lengua, se nos sugiere orientar su empleo para que éste sea natural. Los profesores de L2 conocemos que hay situaciones en las cuales el alumno se involucra de tal modo en lo que hace que ya no piensa en la lengua. ¿Se puede emplear una segunda lengua que se está aprendiendo del modo natural como se usa la lengua materna (L1)? La respuesta, pensamos,

depende del grado del control de la L2 alcanzado por el alumno. A mayor control, más posibilidad de un uso natural mediante el cual el estudiante puede ir, además, descubriendo aspectos nuevos sobre la lengua. Entre las propuestas de actividades y tareas que ahora se plantean, una que se está empleando en la educación en lengua materna desde los primeros grados de primaria es el aprendizaje por medio de proyectos. Revisemos este tipo de práctica pensado en términos de una segunda lengua.

2. LA SEGUNDA LENGUA EN EL DESARROLLO DE PROYECTOS

No es nuestra intención detenernos en lo que es un proyecto, pues los maestros peruanos ya los vienen empleando en su práctica educativa. Es el aspecto de L2 cuando se utiliza esta técnica lo que queremos destacar.

Esta actividad tiene entre algunas de sus ventajas las de permitir, dentro de un marco de trabajo cooperativo, de un lado, un tipo de trabajo

interdisciplinario y, de otro, la práctica de funciones comunicativas y de habilidades de lengua a nivel oral y escrito.

En la educación bilingüe intercultural se emplea el castellano al lado de la lengua materna en la enseñanza-aprendizaje. Pero no todos nuestros alumnos tienen el mismo grado de dominio de él. Por ello, si elegimos que nuestros alumnos realicen proyectos, ¿qué espacio le podría corresponder a la L2 en ellos? Una posibilidad es incluirla como parte de proyectos en lengua materna. Otra alternativa es realizar algunos proyectos solamente en la segunda lengua. En este último caso, hay que prestar atención a la selección del tema pues debemos recordar que si bien uno de los objetivos es practicar la lengua, queremos hacerlo, pero empleando dicha lengua como un medio para lograr otros objetivos como, por ejemplo, información, comunicación, creación de algo. Si el profesor participa en la elección del tema, debe cuidar que éste sea de interés para el alumno, aunque es preferible que sean los estudiantes los que escojan el tema de su proyecto. En este último caso, una de las tareas del profesor es orientar a los estudiantes para que ellos aprendan a calcular sus fuerzas y realizar su trabajo sin exceso de tensión.

2.1 LA SEGUNDA LENGUA EN LAS ETAPAS DE UN PROYECTO

En un trabajo de investigación realizado en el año 1995 en el Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, revisamos información sobre la manera de trabajar con proyectos en L2. Entre las propuestas consultadas, nos referiremos a continuación a una, la de Fried-Booth (1986). Ella trata el tema en relación a alumnos que ya tienen cierta competencia en dicha lengua.

A continuación, vamos a destacar, en cada etapa del esquema que emplea Fried-Booth, los propósitos para los que se usa la L2 y las habilidades orales y escritas que se ponen en juego en el desarrollo de un proyecto.

2.1.1 Estímulo

Las habilidades en L2 que se practican son principalmente hablar y escuchar para hacer comentarios y sugerencias durante la discusión inicial de la idea del proyecto.

2.1.2 Definición del objetivo del proyecto

Para tomar decisiones sobre los objetivos, el grupo emplea la lengua con propósitos de discutir, negociar y sugerir. Las habilidades que entran en juego son, entre otras hablar, escuchar, tomar notas.

2.1.3 Práctica de habilidades lingüísticas

En este momento, el maestro presta atención a la lengua en especial, pero sólo se hace con aquellos aspectos que es necesario controlar para la ejecución del proyecto. Los mismos alumnos pueden indicar lo que necesitan practicar para cumplir con las tareas que les corresponde.

Si nos referimos a la etapa inicial, los alumnos necesitarán practicar la segunda lengua para recoger datos. El maestro los ayuda y, por ejemplo, para el propósito de conseguir información se revisan ciertas construcciones de preguntas que se van a usar. Según se necesite, se puede incluir práctica de lengua para distintos propósitos como presentar, sugerir, pedir información, entre otros, ejercitándola a nivel oral o escrito. El maestro podrá organizar actividades suplementarias si lo estima conveniente.

2.1.4 Diseño de materiales escritos

En el momento en que los estudiantes se organizan para preparar cuestionarios, tablas, etc., para recolección de datos, practican la lectura y escritura.

2.1.5 Actividades en grupo

La etapa de recolección de información se lleva a cabo individualmente, en pares o grupos, dentro y fuera del aula. Ella puede incluir entrevistas, encuestas u otras tareas para las cuales se ponen en juego habilidades lingüísticas orales y escritas.

2.1.6 Confrontación de información

Es el momento en que los alumnos, en grupo, leen y explican lo que han realizado. Según lo que se presenta, se puede usar ayudas como, por ejemplo, material visual. La L2 que se emplea es principalmente la que se usa para presentar y discutir, de modo oral y escrito.

2.1.7 Organización de materiales

Cuando se desarrolla el producto final se emplea la lengua con propósitos de discusión,

de negociación, de lectura para verificación, y la principal habilidad requerida es la redacción.

2.1.8 Presentación final

La presentación depende de la forma del producto final - folleto, video, presentación oral, etc. - y del modo de demostración. Puede darse el caso de que lo principal sea, por ejemplo, una presentación oral.

La demanda lingüística de los proyectos varía. Se puede desarrollar unos que exijan un manejo avanzado de la L2, pero hay otros que dependen poco de habilidades de lengua. Estos últimos dan oportunidad a los estudiantes más débiles de alcanzar logros. Algunos alumnos prefieren no tener que redactar informes, pero sí disfrutan con actividades como dibujar un mapa de su escuela y escribir una descripción sencilla de ella, o escribir una canción y cantarla, o hacer poemas breves y sencillos.

2.2. TEMAS PARA PROYECTOS EN L2

El tema de un proyecto puede tratarse con mayor o menor profundidad. Aunque los alumnos trabajen en parejas o grupos y se ayuden unos a otros, pensamos que necesitan un control mínimo en segunda lengua escrita. El profesor orienta de distintos modos, por ejemplo, hace aclaraciones y sugerencias y, en el caso de principiantes, les lee incluso las instrucciones.

Algunos de los temas para proyectos sugeridos en los escritos sobre L2 son los que siguen:

1. Preparación de una hoja informativa en L2 sobre la vida personal de los niños (Mi Casa, Mi Familia, etc.)
2. Escribir canciones en la segunda lengua.
3. Escribir poemas en la segunda lengua.
4. Preparación de un periódico mural en L2.
5. Escribir la historia de la escuela.
6. Hacer un censo del número y lugar de procedencia de visitantes que llegan a un paradero o a una estación cercana a la escuela.
7. Entrevista a profesores y alumnos sobre un tema de actualidad.
8. Preparación de una transmisión radial en L2 sobre los atractivos turísticos de la zona de residencia de los alumnos.

Y con los niños que saben poco de la segunda lengua, ¿se puede desarrollar proyectos? La Revista *Practical English Teaching* (1944) da sugerencias sobre proyectos para niños de los primeros grados que tienen un nivel de principiantes en la L2. El artículo indica que aunque nuestro conocimiento de esta lengua sea limitado, hay algo en lo que sí somos expertos: nosotros mismos. Los niños, entonces, pueden realizar proyectos en esa línea sobre temas como: el lugar donde vivo, mi casa, mi familia, mi país, y otros.

La sugerencia es que cada niño escoja uno de estos temas y prepare una cartulina u hoja grande informativa. Esta incluye textos muy breves y sencillos escritos por el niño, y dibujos o fotos. El profesor anima al niño para que él decida cómo quiere presentar su hoja. Si al escribir sus textos el niño tiene dificultad, el profesor lo ayuda.

Para el castellano como L2 se podría pedir algo en la línea de lo siguiente:

LA PÁGINA DE VENANCIO

Mi nombre es Venancio.

Vivo en Muruncancha. (foto o dibujo de su casa)

Soy peruano.

Mi papá y mi mamá se llaman (dibujo de los
Rosa y Julián padres)

Mi perro es blanco y negro. (dibujo de un
perro)

Se llama Hueso.

RINCÓN DE ADIVINANZAS DE VENANCIO:

Oro no es

plata no es.

Abre la ventana

y verás lo que es

Como vemos, aunque este proyecto es muy sencillo requiere que el niño pueda escribir algo. El alumno puede hacer consultas pero él tiene que hacer sus dibujos o conseguirlos, tiene que decidir en qué lugar de la hoja quiere ponerlos y debe tratar de escribir sus textos. Además si

quiere añadir algo más está en libertad de hacerlo. La lengua está relacionada con la identificación personal. En lugar de *Mi nombre es X*, podría escribir *Me llamo X*. Igual puede hacer con los otros textos.

En el tipo de actividad que venimos tratando algo muy importante es que la lengua se practica contextualizada. Ya no se hacen ejercicios con oraciones que no tienen relación entre ellas y que no responden al interés del alumno. Con lo que decimos, no estamos sugiriendo que toda la L2 se aprenda por medio de proyectos. Toca al profesor decidir en qué casos éstos le pueden ser de utilidad y cuándo necesitará recurrir a otro tipo de actividades.

REFERENCIAS

- BYGATE**, Martin 1987 *Speaking*. Oxford University Press.
- BRUMFIT**, Christopher 1984 *Communicative Methodology in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- FRIED BOOTH**, Diana L. 1986 *Project work*. Oxford University Press.
- KRASHEN**, Stephen D. 1985 *The Input Hypothesis*. London and New York: Longman.
- Ministerio de Educación** 1994 Programa Curricular de Articulación de Educación Inicial - 5 años, Primer y Segundo Grados de Educación Primaria, Lima, Perú.
- Revista Practical English Teaching**, June 1994. Vol 14, Nº 4.

NOTAS SOBRE LOS MODELOS APLICADOS EN LA EDUCACIÓN INDÍGENA

María Cortez Mondragón

El idioma constituyó uno de los elementos más importantes de los pueblos indígenas de América. Es a través de la lengua que se han traducido los esquemas culturales de estos grupos humanos. A través de ella, se daba la relación frente a los otros grupos étnicos, "generando políticas de convivencia dentro de esta pluralidad" (Bonfil,93). Sin embargo, éste ha sido uno de los instrumentos más utilizados durante la época colonial para homogeneizar. En el caso de las lenguas indígenas es importante anotar lo que ha significado la utilización del castellano como idioma unificador, pretendiendo implantarse como la lengua común de los pueblos hispanoamericanos.

La tarea educativa en hispanoamérica se ha fundamentado en la enseñanza del castellano como segunda lengua, bajo el pretexto del acceso a la "cultura universal". En ningún momento se ha planteado su enseñanza como un instrumento que le sirva al indígena para

acceder a un espacio de reclamo de sus derechos.

No se ha tenido en cuenta, asimismo, los modelos educativos generados por las sociedades indígenas, los mismos que les han permitido la preservación de sus lenguas y sus culturas a través de los años y donde la familia y la comunidad son conceptos que cobran importancia en la implementación de los sistemas educativos indígenas. En estos sistemas los conocimientos eran transmitidos a través de la oralidad, los quipus, los códices, etc.. Desde la perspectiva de educación no formal, un logro importante para las sociedades indígenas consiste en "institucionalizar la educación como un proceso permanente de su propio desarrollo", usando su lengua como medio de comunicación y un medio de identidad étnica.

Con la Conquista la educación se institucionaliza, pasa a manos de los religiosos,